

Х. Гарсиа Чапарро
Университет Альфонсо Х эль Сабио, Испания.
jgchaparro@outlook.com

М. Л. Кисилиер
СПбГУ/ИЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия.
maxim@iling.spb.ru

М. Новаковски
Ягеллонский университет, Краков, Польша.
marcel.nowakowski@student.uj.edu.pl

О НОВОГРЕЧЕСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ЦАКОНСКОМ ДИАЛЕКТЕ: ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Диалектная лексикография является неотъемлемой частью диалектологии. Словари для диалектов новогреческого языка начали создаваться в XIX в. Вначале их задачей было показать связь того или иного диалекта с древнегреческим. Однако постепенно, по ходу развития новогреческой диалектологии, начали меняться и диалектные словари, все более ориентируясь на актуальные диалектные данные. В настоящей статье освещаются три аспекта, связанные с новогреческой диалектной лексикографией. Во-первых, прослеживается связь между развитием лингвистических теорий и, соответственно, новогреческой диалектологией и теми изменениями, которые постепенно претерпевали новогреческие диалектные словари. Во-вторых, предлагается обзор словарей цаконского диалекта с точки зрения общей парадигмы развития новогреческой диалектной лексикографии. И, наконец, подробно обсуждаются особенности недавно созданного авторами статьи онлайн-словаря цаконского диалекта и перспективы его развития.

Ключевые слова: новогреческая диалектология, диалектная лексикография, компьютерная лексикография, цаконский диалект, цаконские словари, языковое документирование, ревитализация.

J. García Chaparro

Universidad Alfonso X el Sabio, Madrid, Spain.

jgchaparro@outlook.com

M. Kisilier,

SPb University/ILS RAS, St. Petersburg, Russia.

m.kisilier@spbu.ru

M. Nowakowski

Uniwersytet Jagielloński. Krakow, Poland.

marcel.nowakowski@student.uj.edu.pl

About Modern Greek dialectal lexicography and Tsakonian dialect: History and prospect

Today, the majority of Modern Greek dialects have a dictionary, sometimes even more than one. This lexicographic boom started in the 19th century. First dictionaries were very unprofessional as most authors had no idea of linguistics and lexicography, and the lexicography of that period was in its initial stage. The goal of the most dictionaries was to highlight archaic features and words in Modern Greek dialects. So, the etymological commentary was often the central part of the entry. Structuralism and the later linguistic theories motivated the changes in Modern Greek dialectal lexicography. At last, the focus has moved from the history to the current state of the dialect. Despite these positive improvements, dialectal dictionaries are hardly ever used by the speakers of the dialects. Most of them do not have the dictionary close at hand when needed, and without the habit of using a dictionary, sometimes it is not easy to find the required word or not to get lost in the information of the entry. Moreover, pretty often the translation is needed not “from” the dialect but “to” the dialect, and such kind of dictionaries are extremely rare. As a result, the existing dictionaries of Modern Greek dialects can hardly be used as a tool of revitalization. In our contribution, we present the online-dictionary of Tsakonian we have recently created. It is built using Python and the Django module. The webpage allows to search both from Tsakonian to Greek and, as a novelty, from Greek to Tsakonian, a characteristic not supported by any other materials so far. The entries provide a brief description of the grammatical inflection for a significant proportion of terms. We believe that this dictionary may become the key component of a broader process of preservation and revitalization of Tsakonian as a basis for Tsakonian linguistic corpus and online platform for teaching Tsakonian. Once created, the online Tsakonian dictionary will become a model for other projects aimed at the creation of dialectal dictionaries.

Keywords: studies of Modern Greek dialects, dialectal lexicography, computer lexicography, Tsakonian, Tsakonian dictionaries, language documentation, revitalization.

1. Общие сведения о словарях новогреческих диалектов

Диалектная лексикография является одним из важнейших аспектов диалектологии. Во время проведения полевых исследований всегда собирают диалектные лексемы, и участники экспедиций, хотя бы для себя, составляют их списки и словари. Словари остаются неотъемлемой частью языкового документирования (ср. Naviland 2006), не менее важной, чем создание корпуса текстов. Еще в середине XIX в. возникла идея о том, что словари могут способствовать сохранению диалектов¹, и до сих пор создание словарей продолжают рассматривать как одну из составляющих языковой ревитализации (Penfield 2021: 63).

Новогреческая диалектология здесь ни в коей мере не оказывается исключением. Для некоторых диалектов словари появились еще в XIX в. Их авторы в основном плохо представляли себе, что, помимо слов и их значений, должно быть отражено в словарной статье, поэтому их подход, в большинстве случаев, был крайне непоследователен. Примером такого словаря может служить «Хиотский глоссарий...» Александра Паспатиса (Paspatis 1888). В нем лемма вводится как отдельным словом, так и словосочетанием (см. рис. 1).

Βουλήματα εἶναι, προφέρεται ἀνευ τοῦ ἀρχικοῦ βί. «Ὁὐ-
λήματα εἶναι», ἤτοι βασιλευμα ἡλίου. Οἱ Χῖοι μεταχειρίζον-
ται τὸ ρῆμα βουλῶ ἀντὶ βυθίζομαι. Λέγουσιν ἐβούλησεν ὁ ἥλιος,
ἀντὶ τοῦ ἔδυσεν ὁ ἥλιος. Διὰ τῆς φράσεως «Ὁὐλήματα ἔναι»
ἐνοοῦσιν ὅτι ὁ ἥλιος πλησιάζει νὰ δύσῃ. Ἦσυχ. «Βουλήτὸν
τὴν δειλέην ὥραν, ἐν ἣ τὸ ἄροτρον λύεται τῶν βοῶν». Ἑλλ.
Βουλυτὸς (ὁ) καιρὸς καθ' ὃν λύονται οἱ βέες ἀπὸ τὸ ἄροτρον, ἢ
ἔσπερα. Ὁ Κοραῆς ἀναφέρει τὸ ρῆμα, Βουλῶ, βουλιάζω εἰς
τὴν θάλασσαν (Ἄτ. Τομ. Δ', σελ. 58). Περιέργος εἶναι ἡ συγ-
γένεια τῆς Χιακῆς ταύτης λέξεως μετὰ τῆς ἐρμηνείας τοῦ
Ἦσυχιου.

Рис. 1. Словарная статья *Βουλήματα εἶναι* (Paspatis 1888: 112)

Fig. 1. Entry *Βουλήματα εἶναι* (Paspatis 1888: 112)

¹ Так, в 1859 г. Ф. А. Хартахай подготовил первый словарь диалекта приазовских греков, который даже получил название «Язык умирающего греческого наречия». Словарь был опубликован лишь век спустя (Chernysheva 1959). Отметим, что, несмотря на пессимизм Ф. А. Хартахая и все трудности, с которыми пришлось столкнуться его носителям в XX (ср. Kisilier 2022a) и XXI вв., диалект приазовских греков продолжает существовать и сегодня.

В комментарии могут оказаться очень разные данные: этнографические сведения, названия населенных пунктов, где данная лексема употребляется, или даже отрывок диалектного текста (см. рис. 2). При этом практически никогда не указываются грамматические сведения.

Βουνός, χωρίον μαστιχοφόρον.

'Αγάπην ἔχω στὸ Βουνό, τσ' ἀγάπη εἰς τὰ Φλάτσα,
'Αγάπη τσ' εἰς τὰ Νένητα, ποὺ βασιλεύουν τ' ἄστρα.

Рис. 2. Словарная статья *Βουνός* (Paspatis 1888: 112)

Fig. 2. Entry *Βουνός* (Paspatis 1888: 112)

Важно отметить, что для хиотского диалекта, на котором многие говорят на Хиосе до сих пор, так и не появилось другого словаря. Впрочем, некоторым новогреческим диалектам повезло значительно больше — уже в XX в., когда их лексикографией занялись профессиональные филологи и лингвисты. В качестве примера можно привести двухтомный «Исторический словарь понтийского диалекта» Анфимиоса Пападопулоса (Papadopoulos 1958; 1961), которым до сих пор пользуются не только специалисты, но и носители диалекта. В нем довольно подробно описывается этимология слов, даются примеры употребления, регулярно указывается субдиалектная принадлежность лексем или ее варианта и иногда приводятся грамматические формы, особенно для глаголов (см. рис. 3).

λαλῶ κοιν. 'Αόρ. ἐλάλησα. Προστ. λάλ(ει),
λάλησον, λάλεσον, β' πληθ. λάλησῃτε, λαλέστε.
'Απαρ. λαλέσ(ει)ναι. Παθ. λαλῶσομαι. Με-
τοχ. λαλῆμένος Χαλδ. 'Η προστ. λάλ(ει)=προώ-
θει λέγεται μόνον διὰ ζῶα. 'Ιδ. σημ. 3 καὶ 4.

Τὸ ἀρχ. λαλῶ=ὀμιλῶ πολὺ, φλυαρῶ.

1) 'Ομιλῶ, φλυαρῶ. β) 'Εκβάλλω φωνήν, λέγω τι: Φρ. Χῶμαν φὰ καὶ μὴ λαλῆς (ἡ μεταφ. ἀπὸ τὸν θαπτόμενον νεκρόν). Κάτ' λαλεῖ 'ς τὸ κεφάλι μ' (κάτι δυσάρεστον προαισθάνομαι). 'Ελάλ'εν ἄτον (εἶχε προαίσθησιν διὰ θά πάθη). 2) Προσκαλῶ συνήθως εἰς γάμον, βαφτίσια κττ. Μετοχ. λαλῆμένος, προσκεκλημένος. 3) Προωθῶ ζῶα διὰ νὰ προχωρήσουν. 4) 'Οδηγῶ ζῶα εἰς βοσκήν. 5) 'Οργῶνω μὲ ἀροτῆρας βοῦς.

Рис. 3. Словарная статья *λαλῶ* (Papadopoulos 1958: 512)

Fig. 3. Entry *λαλῶ* (Papadopoulos 1958: 512)

Пожалуй, главный недостаток «Исторического словаря...» Пападопулоса лежит на поверхности — это кафаревуса, на которой написаны все комментарии, и этим он мало чем отличается от «Хиотского глоссария...» Паспатиса. Естественно, что в те годы, когда оба словаря были созданы, кафаревуса была языком школьного образования, и таким образом словари были доступны всем, кто учился в Греции. Однако после официального упразднения кафаревусы в 1976 г. ситуация коренным образом изменилась: если кафаревусная лексика в той или иной степени остается понятной (подробнее см. Kisilier 2022b), то грамматика может создавать сложности, приводящие к полному непониманию текста (ср. Petrounias 1993: 173)².

Другой, тоже вполне очевидный, минус — это проблемы передачи особенностей понтийской фонетики, в частности звуков [æ], [ʃ] и [tʃ], средствами греческой орфографии при отсутствии фонетической транскрипции. Это делает словарь в полной мере доступным лишь тем читателям, кто хорошо представляет себе понтийскую фонетику и принятые орфографические правила³.

² Другая проблема оказалась связана с тем, что новогреческий знают лишь понтийцы, проживающие в Греции. В итоге, для понтийцев из Турции появился свой словарь (Tursun 2019), крайне интересный для изучения понтийских субдиалектов, но избоблюющий лингвистическими ошибками (неверное определение частей речи и т. п.). Отдельного упоминания заслуживает «Русско-понтийский словарь обиходной лексики» Д. И. Зимова (Zimov 2020), созданный на базе «Исторического словаря...» Пападопулоса, но в значительной степени переработанный с учетом особенностей понтийского диалекта на территории Российской Федерации. В отличие от многих других словарей, например, новогреческо-понтийского словаря Димитриса Никополитидиса (Nikopolitidis 2017), словарь Д. И. Зимова предлагает основные формы для большинства прилагательных и существительных. Несколько лет назад была предпринята попытка запустить «Понтийский проект», в рамках которого планировалось создать онлайн-словарь и связанный с ним корпус понтийского диалекта с многоязычным интерфейсом и соответственно с переводом на новогреческий, русский, турецкий и английский (подробнее см. Kisilier 2022c). К сожалению, у его авторов и разработчиков хватило финансов только на демоверсию: <http://web-corpora.net/PonticDictionary/> (дата обращения 15.03.2024).

³ Показательно, что упомянутый в сн. 2 понтийско-турецкий словарь (Tursun 2019) использует латиницу, поскольку понтийцы Турции в основной массе не знают греческого алфавита.

«Исторический словарь...» Пападопулоса, как и большинство диалектных словарей, не ориентирован на современный диалект. Он стремится воссоздать прошлое «идеальное» языковое состояние, сохраняя субдиалектное членение, существовавшее еще в Малой Азии до 1920-х гг., но изменившееся, как свидетельствуют некоторые примеры из языка понтийских греков СССР (ср. Елоева 2004: 102–106), уже в середине XX в. По этой причине он не включает в себя ряд крайне употребительных лексических заимствований из русского языка (в частности, *stól* и *súxari*), вошедшие в понтийский еще в конце XIX в., когда на Понте появилась русская армия⁴.

Принципиально иная «идеология» прослеживается в «Словаре диалектов Айвалыка, Кидонии и северо-восточного Лесбоса» (Ralli 2017), составитель которого Ангелики Ралли в первую очередь ориентировалась на собранные ей диалектные материалы. Подробный анализ этого словаря был уже сделан до нас (Худорούλος 2019), поэтому мы отметим лишь тот факт, что словарь учитывает большинство достижений диалектной лексикографии; словарная статья дает информацию не только о значении лексемы, ее употреблении и происхождении, но и о ее произношении (см. рис. 4).

αγγουρότζιφλου (Ο, ουδ) /aguródziflu/: φλούδα αγγουριού. «Μάζιψι τ-αγγουρότζιφλα να τα φάγ' η κατσίκα». [νελ. αγγουρότσεφλο (μαρτυρείται στην Κωνσταντινούπολη) <μσν. αγγούρ(ιv) (<ελνστ. *άγγούριον (πρβ. ελνστ. άγριαγγούριον) (με [-ιον>-ιv])) + -ο- + μσν. τζέφλ(ιv) (<αραβ. defl + -iv) + -ο].

Рис. 4. Словарная статья *αγγουρότζιφλου* (Ralli 2017: 26)

Fig. 4. Entry *αγγουρότζιφλου* (Ralli 2017: 26)

Учитывая, что корпус, на базе которого был создан словарь, представляет собой в основном аудиоматериалы, словарь не потребует существенной переработки в случае создания его онлайн-версии. Обсуждение онлайн-версии «Словаря диалектов Айвалыка, Кидонии и северо-восточного Лесбоса» сейчас ведется, и хочется надеяться, что она в итоге появится.

К сожалению, компьютерная лексикография только начинает внедряться в новогреческую диалектологию: существует несколько проектов — от сугубо инициативных (об одном из

⁴ Авторы выражают благодарность Архондулле Константиниду, указавшей на эти примеры.

таких пойдет речь в разделе 3 настоящей статьи), до институциональных, получивших серьезную грантовую поддержку (подробнее см. Manolessou et al. 2022),— однако все они еще далеки от той стадии, на которой можно было бы судить об их успехе.

2. Словари цаконского диалекта

Новогреческая диалектология во многом началась с изучения цаконского диалекта, поскольку в XIX в. он привлек к себе внимание многих исследователей благодаря своим архаическим чертам, по-видимому, восходящим к древнегреческому дорийскому диалекту. Более того, первые упоминания отдельных особенностей цаконского начались еще до того этапа новогреческой диалектологии, который знаменитый греческий диалектолог Христос Дзидзилис считает начальным и именуует «исторической диалектологией» (Tzitzilis 2000: 17–19). Так, первая грамматика появилась еще в 1846 г. (Oikonomos 1846; подробнее об истории изучения цаконского см. Liosis 2016; Kisilier 2019), а 35 цаконских лексем еще в XVII в. зафиксировал турецкий путешественник Эвлия Челеби (Costakis 1980–1981: 275–276; Dankoff 1991: 113), а столетием позже список из порядка 160 слов привел Жан-Батист-Гаспар д’Ансе де Виллуазон (см. Famerie 2006: 229–233) и в 1788 г. опубликовал их в предисловии к изданию «Илиады» (Famerie 2007: 238–240). И у Челеби, и у Виллуазона, отражение цаконских лексем отличается крайней неточностью (ср. Costakis 1956b: 34), поэтому уместно считать, что первый цаконский глоссарий появился только в грамматике священника Феодора Икономоса (Oikonomos 1846: 26–32)⁵. Чаще всего, словарная статья в глоссарии Икономоса состоит только из цаконского слова и перевода, однако иногда (правда, крайне нерегулярно) приводятся отдельные грамматические формы для глаголов и комментарии, связывающие цаконскую лексему с древнегреческой (см. рис. 5).

⁵ В расширенном виде глоссарий переиздан в (Oikonomos 1870: 57–97). Отметим, что глоссарии в обоих изданиях различаются объемом, но не принципами построения словарной статьи.

ἀπαυράχου, Ἄδρ. ἀπαυρᾶ, ἀφαιρῶ
 τί μὲ βίαν, ἀπὸ τοῦ ἀπαυράω ἐω
 τὸ καταβροχθίζω, καταπίνω, λαί-
 μαργα. Ὁμ. Ἰλ. Ρ. 236, «νήπι-
 οί! ἦτε πόλεσιν ἐπ' αὐτῷ θυμὸν
 ἀπηῦρα.»

Рис. 5. Словарная статья ἀπαυράχου (Oikonomos 1846: 26)

Fig. 5. Entry ἀπαυράχου (Oikonomos 1846: 26)

Демонстрация непосредственных связей между цаконским и древнегреческим, пожалуй, с самого начала⁶ стала одной из ключевых задач большинства научных работ⁷, посвященных цаконскому. Для цаконского сообщества эта связь уже несколько столетий лежит в основе национальной идентичности (ср. Leake 1968: 505). Для многих лингвистов именно исключительная древность цаконского, сохранившего ряд дорийских и, в первую очередь, лаконских особенностей, и стала причиной их интереса к данному диалекту. Густав Девиль, написавший в середине XIX в. диссертацию про цаконский (Deville 1866), ищет в этом диалекте архаические черты, а включенный в диссертацию глоссарий (сс. 32–73) по сути представляет собой этимологический словарь цаконского диалекта (см. рис. 6).

109. Θύου — σφάζω, tuer.

Grec ancien, θύω. De même θυμα, σφάζιμο, action de tuer.

Рис. 6. Словарная статья θύου (Deville 1866: 46)

Fig. 6. Entry θύου (Deville 1866: 46)

К чести Девилья надо отметить, что он ищет истоки не только в древнегреческом, но и в византийском греческом (см. рис. 7). Этим он отчасти предвосхищает идею, позже сформулированную Яннисом Психарисом, который считал, что при изучении новогреческого и его диалектов надо пытаться ориентироваться не на древнегреческое, а на средневековое состояние (ср. Pernot 1892: 50–51).

⁶ Подобного намерения, естественно, не было у Челеби, но его можно наблюдать уже у Виллуазона.

⁷ Здесь термин 'научная работа' понимается широко и подразумевает не только исследования, проведенные профессиональными лингвистами, но и описания, выполненные местными энтузиастами типа Икономоса.

110. Θρούνια — ρουθούνια, narines.

Métathèse du ρ, et élision de la première diphthongue. Cf. ρθούνια, Phtochoprodromos, I, v. 331.

Рис. 7. Словарная статья *θρούνια* (Deville 1866: 46)

Fig. 7. Entry *θρούνια* (Deville 1866: 46)

Первый цаконский словарь в современном понимании этого термина был издан в 1923 г. немецким филологом-классиком и известным исследователем цаконского диалекта Михаилом Деффнером, разделявшим воззрения младограмматиков и являвшимся апологетом сравнительно исторического метода. Деффнер приехал в Цаконию,⁸ как и большинство лингвистов, в поисках сохранившихся дорийских черт, однако в отличие от своих предшественников, заинтересовался не только самим фактом существования архаизмов, но и тем, как они функционируют. Такой подход нашел отражение в лексикографической работе Деффнера. За год до публикации своего словаря, он издает «Глоссарий цаконских фитонимов» (Deffner 1922), где на первый план выходят значение фитонима, параллели в других диалектах, соответствующий латинский термин, а порой и форма множественного числа. Изредка в «Глоссарии» может присутствовать указание на античного автора, в тексте которого упоминается данное растение, и даже приводится древнегреческая лексема, от которой обсуждаемый фитоним может происходить (см. рис. 8).

κ'άντζικα, ἄ, πλ. *οἱ κ'άντζιτζε*, νεοελλ. τὸ μυρῶνι, τὸ ἀγριομυρῶνι, scandix pecten. Ἡ λατινικὴ ὀνομασία scandix ἐλήφθη ἐκ τῆς ἀρχ. ἐλλ. λέξεως *σκάνδιξ*, ἡ ὁποία ἀπαντᾷ εἰς τὸν Ἀριστοφάνην (Ἀχαρνεῖς), Θεόφραστον κλ. Ὁ Ἀριστοφάνης τὸν Εὐρύπιδην ἀπεκάλεσε *σκανδικοπώλην*.

Рис. 8. Словарная статья *κ'άντζικα* (Deffner 1922: 19)

Fig. 8. Entry *κ'άντζικα* (Deffner 1922: 19)

В исключительных случаях в «Глоссарии» приводятся варианты фитонимов из села Кастаница (Deffner 1922: 12 [ἀφρία]), где распространен т. н. «северный» субдиалект цаконского (ср. Contossopoulos 2001: 3), демонстрирующий ряд очевидных фо-

⁸ Так принято называть область на Пелопоннесе (Греция), где проживают носители цаконского диалекта.

нетических особенностей⁹. Впрочем, словарные статьи с подобной «дополнительной» информацией, скорее, представляют собой исключение, поскольку очевидно, что основная задача у «Глоссария» — адекватный перевод цаконских фитонимов.

По-видимому, такую же задачу Деффнер ставил перед собой и в своем словаре (Deffner 1923), хотя в нем словарная статья имеет более сложную структуру, чем в «Глоссарии» (см. рис. 9).

καμπζί, τό, γεν. τοῦ καμπζίου, πληθ. τὰ καμπζία = τὸ παιδί, ἰδίως τὸ ἀρρενικὸν τέκνον — Kind, Knabe — enfant, petit garçon. Χαρακτηριστικὴ λέξις τῆς Τσακωνικῆς διαλέκτου. 'Ο κ. P. Jernstedt εἰς τὰ Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher, Bd III, Heft 1 (-2), ἔγραψε διατριβὴν Mittelgriechisches und Zakonisches, ἐκεῖ δὲ (σελ. 85-87) παράγει τὸ καμπζί (ἐσφαλμένως γράφει καμπζί) ἀπὸ τὸ λακωνικὸν πάμπαις, παμπαιδίων. Κρίμα εἰς τὰς ὠδύνας τῆς κεφαλῆς του, διὰ τὴν βγάλη ἕνα τέτοιον καμπζί! 'Ο κ. Jernstedt ἔχει τὴν τσακωνικὴν μου γραμματικὴν (Berlin 1880) καὶ συνεπῶς ἐγνώριζε τὴν ἰδικήν μου ἐκ τῆς λέξεως καρπός, καρπίον, καρπίδιον παραγωγὴν (Γ. 113), τὴν ὅποیان ἐστήριξα ἐπὶ τῆς τάσεως τῆς τσακωνικῆς, τὸ ρ πρὸ τῶν τ, κ, π νὰ τρέπη εἰς τὸ σχετικὸν ἔρρινον σύμφωνον, ἀνέφερα δὲ ὡς παραδείγματα ἄρτος — ἄντε, ἄρκα — ἄγκα καὶ σκορπίος — κόμπιο. Περαιτέρω δὲ, πρὸς πρόληψιν ἄλλων παμπαιδῶν, στήριζω ἤδη τὴν παραγωγὴν μου ἐπὶ τοῦ γλωσσήματος τοῦ 'Ηουχίου: « καρπός. τὸ ἄρθρον τῆς χειρός. καὶ σίτος, καὶ τέκνα, καὶ τὰ ἔρια » καὶ προσθέτω ἔστι γὰρ τὸ τέκνον καρπὸς τῆς κοιλίας (Leibesfrucht, fruit du ventre), ἣ δὲ γυνὴ κατὰ τὴν ψυχολογίαν τοῦ λαοῦ εἶνε ἀγρὸς ἔχων ἀνάγκην καλλιέργειας διὰ τὴν ἀποφέρη καρποῦς. Μόνη φθογγολογικὴ δυσκολία ἀπομένει ἡ ἐξήγησις τῆς καταλήξεως -ζί ἐκ τοῦ ὑποκοριστικοῦ καμπί ἢ καμπίδι. "Ὅπως τὸ βαννίδια ἔγεινε βαννίζα καὶ τὸ κακίδια — κακίζα, ἔπρεπε καμπίδια νὰ γείνη καμπίζα. Δὲν πταίω ἐγὼ διὰ τὴν μετάθεσιν τοῦ καμπίζα εἰς καμπζία καὶ τὸν σχηματισμὸν τοῦ ἐνικοῦ καμπζί. Τὰ παράπονά του ἄς ἀπευθύνῃ ὁ διαφωνῶν πρὸς τὸν τότε δήμαρχον τοῦ Πραστοῦ. Εὐχὴ: Νὰ χαίρισου τὰ καμπζία ντι! νὰ χαίρεσαι τὰ παιδιὰ σου! Αὐτοκατάραι: Νὰ χακούτσου τὰ καμπζία μι! νὰ θάψω τὰ παιδιὰ μου! Τὰ καμπζία μι νὰ σι βάλου σ' ἕνα τάφο! τὰ παιδιὰ μου νὰ τὰ βάλω σ' ἕνα τάφο! Γ. 113.

Рис. 9. Словарная статья *καμπζί* (Deffner 1923: 162)

Fig. 9. Entry *καμπζί* (Deffner 1923: 162)

Помимо перевода на новогреческий, немецкий и французский, в большинстве словарных статей приводятся примеры употребления лексемы и разного объема этимологический коммента-

⁹ Впрочем, на Пелопоннесе в цаконском легко выделяются и другие субдиалекты (подробнее см. Kisilier 2021: 230–233), что в своем словаре отразил Фанасис Костакис (см. ниже).

рий¹⁰, а иногда, хотя и крайне нерегулярно (как на рис. 9),— основные грамматические формы (почти исключительно для глаголов).

Для своего времени словарь Михаила Деффнера был выполнен на очень высоком уровне и произвел сильнейшее впечатление на современников, некоторые из которых сравнивали словарь Деффнера с готовившимся тогда к изданию «Историческим словарем новогреческого языка и его диалектов»¹¹ (см., напр., Deinakis 1923: 192). Более того, принципиальный оппонент Деффнера, ученик Психариса Юбер Перно, предлагавший альтернативные подходы и решения для большинства вопросов, связанных с цаконским (Kisilier 2019: 499–501), не только признает, что словарь Деффнера является одним из основных источников по диалекту (Pernot 1934: 15), но даже не пытается провести собственное лексикографическое исследование.

По мнению многих выходцев из Прастоса, державших в руках работы Деффнера, включая словарь и «Глоссарий цаконских фитонимов», немецкий исследователь ориентировался на субдиалект Прастоса¹², древней столицы Цаконии, вероятно, считая его наиболее аутентичным. Известно, что Деффнер значительную часть исследований проводил в новой столице Цаконии Леонидионе¹³, куда еще в начале XIX в. в силу разных обстоятельств переехали жители Прастоса, покинув свой город.

¹⁰ Например, в статье *καμπζί* (рис. 9) этот комментарий напоминает маленькую научную статью, в которой Деффнер критически рассматривает гипотезы разных лингвистов, в частности, российского эллиниста и коптолога П. В. Ернштедта (Jernstedt 1922: 85–89).

¹¹ Полное официальное название словаря — Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς, τῆς τε κοινῆς ὁμιλουμένης καὶ τῶν ἰδιωμάτων (IANE). Первый том «Исторического словаря...» вышел в 1933 г. В 2016 г. был выпущен шестой том, авторы которого смогли прийти только до лексемы *διάλεκτος*. Подробнее об «Историческом словаре» см. на сайте Афинской академии: http://www.academyofathens.gr/el/research/centers/greekdialects/work/historical_vocabulary (дата обр. 05.04.2024).

¹² Примерно через 30 лет знаменитый ученик Перно Фанасис Костакис, уроженец цаконского села Мелана, издал свои исправления к «Глоссарию...» Деффнера (Costakis 1956a), в которых, как нам кажется, он по большей части заменил формы из субдиалекта Прастоса на варианты из родной ему Меланы.

¹³ В благодарность за вклад в изучение местного диалекта и культуры Деффнера сделали почетным жителем Леонидиона.

Впрочем, есть основания утверждать, что они-то как раз, будучи богатыми и хорошо образованными, не знали цаконского (Kisilier 2014: 290–291), так что и в Леонидионе диалектом в основном владели выходцы из соседних деревень (Kisilier 2021: 233–234). В Прастосе же на цаконском стали говорить т. н. «новые» поселенцы, занявшие опустевшие дома после ухода прежних жителей. Но неизвестно, проводил ли Деффнер исследования в Прастосе, работая над словарем. Так или иначе, в словаре Деффнера не ставилась задача отразить разные локальные варианты цаконского.

Эту задачу поставил перед собой знаменитый цаконист, уже упоминавшийся выше Фанасис Костакис. По итогам многолетней работы он, почти через 70 лет после Деффнера, издал трехтомный «Словарь цаконского диалекта» (Costakis 1986a; 1986b; 1987). Помимо того, что он значительно превосходит своего предшественника по размеру, его можно назвать одним из первых словарей комплексного типа (рис. 10).

Ζεματίζω ΒΧ, *ζεμακίχον, εζεμακία, ζεμακιστέ* ΜΠΤ. Μέσ. *ζεμακισκούμενε, εζεμακίσμα* ΜΠΤ, *ζεματίσμα* ΒΧ.

Το μέσν. *ζεματίζω* Ανδρ.

1. Περιχύνω και μέσ. περιχύνομαι με καυτό νερό, λάδι κλπ. κοιν. *Εζεμακία τον ποιά μι με το λεχουτέ ύο, Μ, ζεμάτισα το πόδι μου με το καυτό νερό. Ζεματιστέ νερό Χ, ζεματισμένο, καυτό νερό. Ετσίχίτε αί από το τέρινε τῆι μ' εζεμακίε Μ, χῆθρηε λάδι από το τηγάνι και με ζεμάτισε. **2.** Βοθίζω, βουτώ σε καυτό υγρό κοιν. *Ζεματίζω 'μα το κόζονε Β, ζεματίζω τα κουικά. Ν' εζεμακία και το νέμα Μ, το ζεμάτισα καλά το νήμα. Συνών. λεχουόκου* **3.** Υποφέρω από αναρμεξιά ΜΤ. *Α γίδα εζεμακίσατε από το γά, ε' αφήκατε ανάρητε Μ, η γίδα ζεματίστηκε από το γάλα, την αφήσατε ανάρμεχτη. Σ' αφήκαμε ανάρητα τῆριε αμέρε τα προόατα τῶ' εζεμακίσαται Τ, τ' αφήσαμε ανάρμεχτα τα πρόβατα τρεις μέρες και ζεματίστηκαν. Συνών. δαίσου, λεχουόκου* **4.** Προκαλώ εγκαύματα κοιν. *Εζεμακία τα γροόσσα μι με τον καφέ ντι, έκι λεχουντέ Τ, ζεμάτισα τη γλώσσα μου με τον καφέ σου, ήταν καυτός.* **5.** Χτυπώ, δέρνω ΜΤ. *Ν' εζεμακία δῶ' τῶει με τα δάμιτα Μ, τον ζεμάτισα, τού 'δωσα δυό τρία χτυπήματα με τη βέργα. Συνών. σαίχου. Βλ. αιβδίζω.**

Рис. 10. Словарная статья *ζεματίζω* (Costakis 1986a: 311)

Fig. 10. Entry *ζεματίζω* (Costakis 1986a: 311)

Достоинства этого словаря очевидны — огромный объем, указание грамматических форм для многих лексем и их определение, многочисленные примеры словоупотребления, указание локальных вариантов, выверенный этимологический комментарий, и проч. После его появления словарь Деффнера во многом утратил свое лексикографическое значение. Сам Костакис, объясняя необходимость появления нового словаря, апеллирует к тому, что Деффнер не знал и не учел многих данных (Costakis 1986a: ζ')¹⁴. «Словарь цаконского...», несомненно, крайне важен с точки зрения языкового документирования, существенной частью которого является лексикографическая работа (ср. Naviland 2006). Но при более тщательном рассмотрении словаря выясняется, что автор не ставил перед собой задачу отразить в нем современное состояние цаконского. Целый ряд лексем или их значений, обнаруженный в ходе полевой работы, которая проводится одним из авторов настоящей статьи начиная с 2010 г., никак в словаре не отражены. При этом речь очевидным образом не идет ни о неологизмах, ни о новых заимствованиях из стандартного новогреческого. Приведем два примера: *baráka* — ‘дом с открытыми настежь окнами и дверями’ и *ajázi* — в значении ‘сквозняк’. Отметим, что эти лексемы известны значительному числу носителей диалекта.

Если смотреть на «Словарь цаконского...» Костакиса глазами местного сообщества, у него есть несколько существенных недостатков:

1. небольшой тираж (словарь недоступен большинству носителей)¹⁵;
2. три тома (надо потратить достаточно много времени, чтобы найти нужное слово)¹⁶;
3. большое количество информации в словарной статье, интересной для лингвиста, но запутывающей рядового пользователя;

¹⁴ В частности, Костакис впервые использовал материалы пропонтийского цаконского из Малой Азии (о нем см., напр., Costakis 1979; Melissaropoulou 2019).

¹⁵ Правда, этот упрек справедлив и для словаря Деффнера.

¹⁶ При этом словарная статья может вводиться лексемой из чужого субдиалекта, например, из никому в Цаконии неизвестного пропонтийского цаконского, как на рис. 10.

4. сложная орфография, придуманная Костакисом и требующая специального изучения (о смежных проблемах см. Kritikos 2016).

Очевидно, что «Словарь цаконского...» не может использоваться в современном цаконском сообществе для ревитализации диалекта в том виде, в котором этот словарь существует. И это утверждение справедливо для всех лексикографических материалов, рассмотренных в настоящем разделе.

3. Онлайн-словарь цаконского диалекта

По нашему мнению, важным шагом в решении многих проблем могло бы стать создание онлайн-словаря, тем более что современная лексикография активно движется в этом направлении. Уже существует немало лексикографических ресурсов, связанных с новогреческим, например:

1. на платформах WordReference

(<https://www.wordreference.com>, дата обращения 04.04.2024),

Glosbe (<https://el.glosbe.com/el/ru>, дата обращения 04.04.2024),

Lexigram (<https://www.lexigram.gr>, дата обращения 04.04.2024),

Βικιλεξικό (https://el.wiktionary.org/wiki/Βικιλεξικό:Κύρια_Σελίδα, дата обращения 04.04.2024);

2. на портале, посвященном новогреческому языку «Н Πύλη για την Ελληνική γλώσσα», где оцифровано два толковых словаря новогреческого языка, а также знаменитый словарь средневекового греческого Э. Криараса (<https://www.greek-language.gr/greekLang/index.html>, дата обращения 04.04.2024);

3. «Большой греческо-русский / русско-греческий словарь» (<https://www.greek-language.gr/greekLang/index.html>, дата обращения 04.04.2024), представляющий собой оцифрованный словарь И. П. Хорикова и М. Г. Малева (Khorikov, Malev 1980).

Несмотря на значительное количество онлайн-словарей новогреческого языка, приходится признать, что возможности, предлагаемые компьютерной лексикографией, в них используются крайне ограниченно. В основном, они сводятся к созданию поискового запроса и наличию гиперссылок. Далеко не все онлайн-словари имеют мобильную версию¹⁷, и только

¹⁷ Эта, на первый взгляд, исключительно техническая опция в настоящее время существенно влияет на спектр задач, которые онлайн-словарь может решать. Появление мобильной версии в разы расширяет круг потенциальных пользователей словаря и, прежде всего, за счет

Βικλεξικό предлагает полные парадигмы слов. Ни в одном из указанных словарей пользователь не может посмотреть историю поиска или выбрать, какие элементы словарной статьи ему будут показываться при поисковом запросе.¹⁸ О более сложных параметрах говорить даже не приходится.

Как отмечалось в конце раздела 1, с онлайн-словарями новогреческих диалектов ситуация обстоит намного хуже, в том смысле, что все проекты далеки от реализации. Впрочем, в 2004–2006 гг. под руководством директора начальной школы г. Леонидиона Панайотиса Цангуриса при технической поддержке Янниса Христодулу был создан онлайн-словарь цаконского диалекта (<http://apps-dim-leonid.ark.sch.gr>, дата обращения 04.04.2024; см. также Худияс 2016). В основе этого словаря лежит словарь Деффнера (Deffner 1923), поскольку Цангурис — уроженец Прастоса и считает, что именно этот словарь лучше всего отражает его родной прастосский субдиалект. В работе над словарем принимали участие школьники, которые ходили по своим бабушкам и дедушкам, проверяли, известны ли им определенные лексемы, и записывали их звучание.¹⁹ Перед участниками проекта не стояла задача составить полноценный словарь — и они успели обработать лишь часть лексем из словаря Деффнера. Цель была иной — мотивировать учеников начальной школы к более тесному общению со старшим поколением. Тем не менее, получившийся результат можно считать весьма успешным, поскольку, в итоге, цаконским школьником удалось собрать живой диалектный материал от носителей диалекта, проживающих в Леонидионе и в Мелане (см. рис. 11).

молодежи, давая возможность получить необходимые сведения непосредственно в момент коммуникации или чтения текста. Благодаря этому, онлайн-словарь может стать одним важнейших инструментов ревитализации языка или диалекта.

¹⁸ Небольшое исследование, проведенное среди греков, не имеющих специального филологического или гуманитарного образования, свидетельствуют о том, что им крайне трудно пользоваться словарями, где в словарной статье, помимо слова и перевода, присутствуют другие типы информации (этимология, примеры употребления, грамматические формы и т. п.). Эти «дополнительные» сведения отвлекают, пользователи путаются и не знают, куда смотреть.

¹⁹ Этот аудиоматериал был добавлен в словарь в 2015–2016 гг.

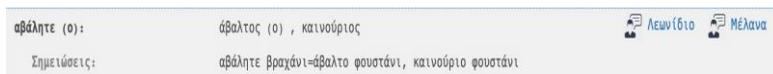


Рис. 11. Словарная статья *αβάλητε* из словаря начальной школы г. Леонидиона
 Fig. 11. Entry *αβάλητε* from the dictionary of the Primary school of Leonidio

Несмотря на отдельные ошибки,²⁰ этот словарь в случае его дальнейшей разработки с участием профессиональных лингвистов имеет все шансы превратиться в полноценный лексикографический источник по цаконскому диалекту. Сейчас его использование в значительной степени затруднено по причине отсутствия хотя бы самой элементарной системы поиска: обнаружить необходимую лексему можно лишь переходя вручную от страницы к странице.

Исследователи из Санкт-Петербурга с 2010 г. проводили активную полевую работу в цаконоязычных селах²¹ и, помимо всего прочего, собрали значительный корпус диалектных текстов и лексики. В 2018 г. в сотрудничестве с коллегами из Москвы было сформулировано предложение создать на базе собранных полевых материалов корпус цаконского диалекта (Arkhangelskiy et al. 2018), частью которого должен был стать и словарь. К сожалению, несмотря на широкий интерес к этой идее как со стороны цаконского сообщества, так и ряда научных институций Греции — например, «Института обработки речи» («*Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου*») — найти финансирование на тот момент не удалось. Однако полностью проект не был забыт, и авторы настоящей статьи вернулись к его лексикографической части в 2023 г.

Сегодня первая версия этого словаря доступна онлайн (https://tsakoniandictionary.azurewebsites.net/dictionary/?fbclid=IwAR3RzjsO_MOSQegd9LWr7EPd3MkL4XBAm7vE8IUq_svsqONS51R-LVk5pwNk, дата обращения 04.04.2024). При его создании использовались язык программирования Python и веб-фреймворк Django, также основанный на Python. У нового онлайн-словаря в его современном виде есть несколько уникальных особенностей (см. рис. 12):

²⁰ В частности, лексема *νάμου* ‘наш’ переведена как ‘мой’.

²¹ Под руководством М. Л. Кисилиера с 2010 по 2023 г. было проведено 28 экспедиций в места компактного проживания носителей цаконского диалекта на Пелопоннесе. Результаты исследований частично представлены в (Kisilier 2021).

1. словарь дает возможность перевода не только с цаконского на новогреческий, но и с новогреческого на цаконский;
2. в интерфейс интегрированы клавиши со специальными символами из орфографии, предложенной Фанасисом Костакисом;
3. для каждой изменяемой лексемы предлагаются основные формы, которые отчасти уже определяются автоматически.



Рис. 12. Словарная статья *αού* из нового цаконского словаря
Fig. 12. Entry *αού* from the new Tsakonian dictionary

Это лишь начальный этап развития нового цаконского словаря, и, завершая настоящую статью, мы хотим остановиться на его перспективах. В первую очередь будет вестись работа по расширению лексического состава. Для этого, прежде всего, будет использоваться лексика, собранная в ходе экспедиций 2010–2023 гг. как по лексическим анкетам (например, Domosiletskaya et al. 1997; Domosiletskaya 2019), так из диалектных текстов, путем их обработки с помощью ELAN и FLEx. Использование FLEx позволит не только расширить словарь, но и разработать полноценный грамматический анализатор, благодаря которому появится возможность проводить поиск по любой форме слова. В дальнейшем расширение лексического состава за счет уже существующих словарей, речь о которых уже шла в настоящей статье. Другим первоочередным направлением станет разработка шрифтовых конвертеров, позволяющих пользователю успешно провести поиск, не владея основами цаконской фонетики и не зная орфографии Костакиса.

На следующем этапе важно расширить типы данных, представленных в словаре. В него должны войти фонетическая транскрипция и возможность добавления аудиофайла, суб-

диалектные варианты²², этимологический комментарий, синонимы и антонимы, дериваты, примеры употребления, стилистические пометы, указание лексико-семантического класса. При этом будут добавлены два важных технических нововведения. Во-первых, пользователь сможет выбрать степень подробности информации, предоставляемой в словарной статье. Во-вторых, появится возможность не только поиска, но и сортировки лексем по самым разным параметрам (частиречной или субдиалектной принадлежности, лексико-семантическому классу и проч.) и получения количественных и статистических данных. Скорее всего, на этом будет запущена и мобильная версия словаря.

Завершение работы над словарем²³ предполагает создание личного кабинета пользователя, в котором можно будет:

- (а) сохранять историю поиска;
- (б) настраивать и сохранять личные пользовательские параметры;
- (в) выгружать себе данные (тексты статей или количественные выкладки) в удобном формате.

По нашему мнению, в окончательном виде словарь станет удобным источником информации как и для профессиональных лингвистов, так и для изучающих диалект и даже для представителей цаконского сообщества. Более того, разработанная для настоящего словаря модель, окажется качественной основой для создания лексикографических онлайн-ресурсов для других диалектов — например, для диалектов греков России.

Мы не уверены, что словарь сам по себе может способствовать увеличению интереса к диалекту или его ревитализации, однако, несомненно, он станет важным шагом на пути создания таких важных инструментов как онлайн-корпус²⁴ и онлайн-платформы по обучению цаконскому диалекту. Впрочем, это уже тема отдельного исследования.

²² Наличие субдиалектных вариантов позволит довольно легко создать на базе словаря электронный атлас цаконского диалекта.

²³ Термин ‘завершение’ не исключает возможности дальнейшего пополнения словаря и добавления новых опций.

²⁴ Корпус сможет использовать не только сам словарь в качестве лексикона, но и разработанный для него грамматический анализатор.

Λιτεράτυρα

- Arkhangelskiy, T., Kisilier, M., Plungian, V. [Electronic corpus of the Tsakonian dialect: what it is and how it can be used]. *Tsakonian Chronicles* 23. 1/2, 89–93.
- Arkhangelskiy, T., Kisilier, M., Plungian, V. 2018: Ηλεκτρονικό σώμα κειμένων της Τσακωνικής διαλέκτου: Τι είναι και γιατί χρειάζεται. *Χρονικά των Τσακώνων ΚΓ'*. 1/2, 89–93.
- Chernysheva, T. N. 1959: [Greek glossary by Theoctist Khartakhay]. *Visnyk Kiïvs'kogo universytetu. Seriiia filologii ta zhurnalistyky. Monoznavstvo [Bulletin of Kyiv University. Series of Philology and Journalism. Linguistics]* 2. 2, 113–124.
- Чернышева, Т. Н. 1959: Греческий глоссарий Ф. А. Хартаха. *Вісник Київського університету. Серія філології та журналістики. Мовознавство* 2. 2, 113–124.
- Contossopoulos, N. G. 2001: *Dialektoi kai idiōmata tēs neas ellēnikēs [Dialects and idioms of Modern Greek]*. Athens: Grigoris Publishers.
- Κοντοσόπουλος, Ν. Γ. 2001: *Διάλεκτοι και ιδιώματα της νέας ελληνικής*. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη.
- Costakis, Th. P. 1956a: [Corrections and additions to Michail Deffner's "Flora of Tsakonia"]. In: *Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier: à l'occasion du 25e anniversaire de leur arrivée en Grèce*. Vol. I. Athens: Institut Français d'Athènes, 133–156.
- Κωστάκης, Θ. Π. 1956a: Προσθήκες και διορθώσεις στη «Χλωρίδα της Τσακωνιάς» του Μιχαήλ Δέφνερ. In: *Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier: à l'occasion du 25e anniversaire de leur arrivée en Grèce*. Τ. Ι. Athènes: Institut Français d'Athènes, 133–156.
- Costakis, Th. P. 1956b: [On the history of our language]. *Tsakonian Chronicles* 1. 33–35. Reprinted 2006.
- Κωστάκης, Θ. Π. 1956b: Από την ιστορία της γλώσσας μᾶς. *Χρονικά των Τσακώνων Α'*, 33–35. Ανάτυπο 2006.
- Costakis, Th. P. 1979: *Vatika kai Chavoutsi: Ta tsakōnochōria tēs Propontidas [Vatika and Havoutzi: the Tsakonian settlements of Propontis]*. Athens: Centre for Asia Minor Studies.
- Κωστάκης, Θ. Π. 1979: *Βάτικα και Χαβουτσί: Τα τσακωνοχώρια της Προποντίδας*. Αθήνα: Κέντρο Μικρασιατικών Σπουδών.
- Costakis, Th. P. 1980–1981: [Evliyâ Çelebi in Peloponnese]. *Tsakonian Chronicles* 7. 64–69.
- Κωστάκης, Θ. Π. 1980–1981: Ό Εβλιγᾶ Çelebi στην Πελοπόννησο. *Πελοποννησιακά ΙΔ'*, 238–306.
- Costakis, Th. P. 1986a: *Leksiko tēs Tsakōnikēs dialektou [Dictionary of the Tsakonian dialect]*. Vol. I (A–I). Athens: Academy of Athens.
- Κωστάκης, Θ. Π. 1986a: *Λεξικό της Τσακωνικής διαλέκτου*. Τ. Ι (Α–Ι). Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών.
- Costakis, Th. P. 1986b: *Leksiko tēs Tsakōnikēs dialektou [Dictionary of the Tsakonian dialect]*. Vol. II (K–O). Athens: Academy of Athens.

- Κωστάκης, Θ. Π. 1986b: *Λεξικό της Τσακωνικής διαλέκτου*. Τ. II (Κ–Ο). Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών.
- Costakis, Th. P. 1987: *Leksiko tēs Tsakōnikēs dialektou* [Dictionary of the Tsakonian dialect]. Vol. III (Π–Ω). Athens: Academy of Athens.
- Κωστάκης, Θ. Π. 1987: *Λεξικό της Τσακωνικής διαλέκτου*. Τ. III (Π–Ω). Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών.
- Dankoff, R. 1991: *An Evliya Çelebi glossary. Unusual, dialectal and foreign words in the Seyahat-name*. Cambridge, MA: The Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard University. (Tekin, Ş., Tekin, G. A. (eds.). Sources of oriental languages and literatures. Vol. 14 (Turkish sources. Vol. XII)).
- Deffner, M. 1922: *Chlōris tēs Tsakōnias* [Flora of Tsakonia]. Athens: Typography of Stavros Christos & Sia. (Agricultural library. Vol. 2).
- Δέφνερ, Μ. 1922: *Χλωρίς τῆς Τσακωνιάς*. Αθήνα: Τυπογραφική εταιρία Σταύρου Χρίστου & Σία. (Γεωπονική βιβλιοθήκη. Τ. 2).
- Deffner, M. 1923: *Leksikon tēs tsakōnikēs dialektou* [Dictionary of the Tsakonian dialect]. Athens: Typography “Hestia”; K. Meißner & N. Kargadouri.
- Δέφνερ, Μ. 1923: *Λεξικὸν τῆς τσακωνικῆς διαλέκτου*. Ἐν Ἀθήναις: Τυπογραφεῖον «Ἑστία»; Κ. Μάϊσνερ καὶ Ν. Καργαδούρη.
- Deinakis, S. 1923: [Notes about the Dictionary of the Tsakonian dialect published by M. Deffner]. *Athēna* [Athens] 39, 192–205.
- Δεινάκις, Σ. 1923: Παρατηρήσεις εἰς τὸ Λεξικὸν τῆς Τσακωνικῆς διαλέκτου τὸ ὑπὸ Μ. Δέφνερ ἐκδοθέν. *Ἄθῆνα* 39, 192–205.
- Deville, G. 1866: *Étude du dialecte Tzaconien. Thèse pour le doctorat présentée à la Faculté des lettres de Paris*. Paris: Imprimerie de A. Lainé et J. Havard.
- Domosiletskaya, M. V. 2019: *Fitonimicheskij oprosnik dlja polevoj raboty po teme: “Albanskaja i grecheskaja fitonimija na Ionicheskom poberezh’e Albanii”* [Phytonimic questionnaire for the field research with the subject: “Albanian and Greek phytonimic vocabulary on the Ionian coast of Albania”]. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies. Manuscript.
- Домосилецкая, М. В. 2019: *Фитонимический опросник для полевой работы по теме «Албанская и греческая фитонимия на Ионическом побережье Албании»*. СПб.: ИЛИ РАН. На правах рукописи.
- Domosiletskaya, M. V., Zhugra, A. V., Klepikova, G. P. 1997: *Malyj dialektologicheskij atlas balkanskikh jazykov. Leksicheskaja programma* [Minor dialectological atlas of the Balkan languages. A lexical program]. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies.
- Домосилецкая, М. В., Жугра, А. В., Клепикова, Г. П. 1997: *Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа*. СПб.: ИЛИ РАН.

- Eloeva, F. A. 2004: *Pontijskij dialekt v sinkhronii i diakhronii* [Pontic dialect in synchrony and diachrony]. Saint-Petersburg: Saint-Petersburg State University.
- Елоева, Ф. А. 2004: *Понтийский диалект в синхронии и диахронии*. СПб.: С.-Петербургский государственный университет.
- Famerie, É. 2006: *Jean-Baptiste-Gaspard d'Ansse de Villosion. De l'Hellade à la Grèce. Voyage en Grèce et au Levant (1784–1786)*. Hildesheim; New York: G. Olms. (Altertumswissenschaftliche Texte und Studien. Bd. 40).
- Famerie, É. 2007: Villosion et la redécouverte du dialecte tsakonien. *Anabase* 6, 235–242.
- Haviland, J. B. 2006: Documenting lexical knowledge (Ch. 6). In: Gippert, J., Himmelman, N. P., Mosel, U. (eds.). *Essentials of language documentation*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 129–162. (Bisang, W., Hock, H. H., Winter, W. (eds.). Trends in linguistics. Studies and monographs. Vol. 178).
- Jernstedt, P. 1922: Mittelgriechisches und Zakonisches. In: Bees (Βέης), N. A. (Hrsg.). *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher. Internationales wissenschaftliches Organ. Unter Mitwirkung zahlreicher Fachgenossen*. Bd. III. Berlin; Wilmersdorf: Verlag der «Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher», 81–89.
- Khorikov, I. P., Malev, M. G. 1980: *Novogrechesko-russkij slovar'* [Modern Greek-Russian dictionary]. Moscow: "Russki Yazik".
- Хорииков, И. П., Малев, М. Г. 1980: *Новогреческо-русский словарь*. М.: Издательство «Русский язык».
- Kisilier, M. L. 2014: [Tsakonia and Tsakonians: Historical and philological approach]. *Acta Linguistica Petropolitana* X. 1, 283–306.
- Кисилиер, М. Л. 2014: О Цаконии и цаконцах: на стыке истории и филологии. *Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН* X. 1, 283–306.
- Kisilier, M. L. 2019: [About one scholarly polemic or from the history of Tsakonian studies]. *Indoeuropeiskoe iazykoznanie i klassicheskaja filologija* [Indo-European Linguistics and Classical Philology] XXIII. 1, 493–511.
- Кисилиер, М. Л. 2019: Об одной научной полемике, или из истории изучения цаконского диалекта. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* XXIII. 1, 493–511.
- Kisilier, M. L. 2021: Reconstructing past coexistence: Problems and mysteries in the multilingual history of Tsakonia, Greece. In: Sobolev, A. N. (ed.). *Between separation and symbiosis. South Eastern European languages and cultures in contact*. Boston; Berlin: De Gruyter Mouton, 215–263. (Matras, Y. (ed.). Language contact and bilingualism [LCB]. Vol. 20).
- Kisilier, M. 2022a: Contact phenomena in Azov Greek. *Languages* 7. 3. <<https://www.mdpi.com/2226-471X/7/3/174>>, <https://doi.org/10.3390/languages7030174>,

- Kisilier, M. L. 2022b: [Once again about Ancient Greek and Modern Greek, or do Greeks Remember Ancient Greek themselves]? In: Kisilier, M. L. (ed.). *Verus convictor, verus academicus. K 70-letiju Nikolaja Nikolaevicha Kazanskogo* [*Verus Convictor, Verus Academicus. In Honour of the 70th anniversary of Nikolay N. Kazansky*]. St. Petersburg, Institute for Linguistic Studies. 351–370.
Κισιλιερ, Μ. Λ. 2022b: Έще раз о древнегреческом и новогреческом или помнят ли древнегреческий сами греки? В сб.: Κισιλιερ, Μ. Λ. (отв. ред.). *Verus convictor, verus academicus. K 70-летию Николая Николаевича Казанского*. СПб.: ИЛИ РАН, 351–370.
- Kisilier, M. 2022c: Pontic project: theoretical problems and modern technologies. In: Kisilier, M. (ed.). *MGDLT9. Proceedings of the 9th international conference on Modern Greek dialects and linguistic theory. Leonidio, 4–6 June 2021*. Leonidio: Tsakonian Archives, 73–84. (Ralli, A., Joseph, B. D., Janse, M. (eds.). *Modern Greek dialects and linguistic theory (MGDLT)*).
- Kritikos, E. 2016: Challenges in the codification of endangered languages: a case study of Tsakonian Greek. *Journal of Applied Linguistics* 31, 34–48.
- Leake, W. M. 1968: *Travels in the Morea with a map and plans in three volumes*. Vol. 2. Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
- Liosis, N. 2016: Tsakonian studies: The state-of-the-art. *Studies in Greek linguistics* 36, 205–218.
- Manolessou, I., Karasimos, A., Katsouda, G. 2022: Retro-digitization in Greek dialectology and lexicography: challenges of morpho-phonetic representation of the Cappadocian dialect. In: Kisilier, M. (ed.). *Proceedings of the 9th International conference on Modern Greek dialects and linguistic theory. Leonidio, 4–6 June 2021*. Leonidio: Tsakonian Archives, 322–336. (Ralli, A., Joseph, B. D., Janse, M. (eds.). *Modern Greek dialects and linguistic theory (MGDLT)*).
- Melissaropoulou, D. 2019: Morphological innovations in Propontis Tsakonian (Ch. 9). In: Ralli, A. (ed.). *The morphology of Asia Minor Greek. Selected topics*. Leiden; Boston: Brill, 284–314. (Joseph, B. D. (ed.). *Empirical approaches to linguistic theory*. Vol. 13).
- Nikopolitidis, D. S. 2017: *Leksiko tēs pontiakēs dialektou* [*Dictionary of Pontic dialect*]. 2nd ed. Thessaloniki: Kyriakidis Editions.
Νικοπολιτίδης, Δ. Σ. 2017: *Λεξικό της понτιακής διαλέκτου*. 2 έκδ. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Κυριακίδη.
- Oikonomos, Th. M. 1846: *Pragmateia tēs Lakōnikēs (Tsakōnikēs) glōssēs* [*Treatise of the Laconian (Tsakonian) Language*]. Athens: P. V. Melachouris & Ph. Karampinis.
Οικονόμος, Θ. Μ. 1846: *Πραγματεία τῆς Λακωνικῆς (Τσακωνικῆς) γλώσσης*. Αθήνησιν: Τύποις Π. Β. Μελαχούρη καὶ Φ. Καραμπίνη.

- Oikonomos, Th. M. 1870: *Grammatikē tēs Tsakōnikēs dialektou en ē prosetethēsan asmata tina, moirolōgia, dialogoi, paroimiai, kai leksikon autēs plēres* [Grammar of the Tsakonian dialect with some songs, laments, proverbs and their complete glossaries]. Athens: L. Psylliakou & Sas.
 Οικονόμος, Θ. Μ. 1870: *Γραμματική τῆς Τσακωνικῆς διαλέκτου ἐν ἣ προσετέθησαν ἄσματα τινά, μοιρολόγια, διάλογοι, παροιμίες, καὶ λεξικὸν αὐτῆς πλήρες*. Ἐν Ἀθήναις: Ἐκ τοῦ τυπογραφείου Λ. Ψυλλιάκου καὶ Σ^α.
- Papadopoulos, A. A. 1958: *Istorikon leksikon tēs pontikēs dialektou* [Historical dictionary of Pontic dialect]. Vol. 1. Athens: Typography Myyrtidi.
 Παπαδόπουλος, Ἄ. Α. 1958: *Ἱστορικὸν λεξικὸν τῆς ποντικῆς διαλέκτου*. Τ. 1: Α–Λ. Ἐν Ἀθήναις: Τυπογραφεῖον Μυρτίδης.
- Papadopoulos, A. A. 1961: *Istorikon leksikon tēs pontikēs dialektou* [Historical dictionary of Pontic dialect]. Vol. 2. Athens: Typography Myyrtidi.
 Παπαδόπουλος, Ἄ. Α. 1961: *Ἱστορικὸν λεξικὸν τῆς ποντικῆς διαλέκτου*. Τ. 2: Μ–Ω. Ἐν Ἀθήναις: Τυπογραφεῖον Μυρτίδης.
- Paspatis, A. G. 1888: *To khiakon glōssarion ētoi ē en Khiō laloumenē glōssa meta tinōn epigrafōn arkhaiōn te kai neōn kai tou khartou tēs nēsou* [The Chiot glossary or the language spoken on Chios with some ancient and modern inscriptions and the map of the island]. Athens: Typography of Brothers Perry.
 Πασπατής, Α. Γ. 1888: *Τὸ χιακὸν γλωσσάριον ἦτοι ἢ ἐν Χίῳ λαλουμένη γλῶσσα μετὰ τινῶν ἐπιγραφῶν ἀρχαίων τε καὶ νέων καὶ τοῦ χάρτου τῆς νήσου*. Ἐν Ἀθήναις: Ἐκ τοῦ τυπογραφείου τῶν ἀδελφῶν Περρῆ.
- Penfield, S. D. 2021: Planning a language revitalization project (Ch. 4). In: Olko, J., Sallabank, J. (eds.). *Revitalizing endangered languages. A practical guide*. Cambridge: Cambridge University Press, 62–69.
- Pernot, H. O. 1892: Études sur les subsistances dialectales en Néo-grec. Les inscriptions de Paros. In: Psichari, J. (éd.). *Études de philologie Néo-grecque. Recherches sur le développement historique du Grec*. T. 92. Paris: Émile Bouillon, Libraire éditeur, 45–82. (Bibliothèque de l'école des Hautes Études publiée sous les auspices du Ministère de l'instruction publique. Sciences philologiques et historiques.).
- Pernot, H. O. 1934: *Introduction à l'étude du dialecte tsakonien*. Paris: Société d'édition "Les Belles Lettres". (Collection de l'Institut Néo-Hellénique de l'Université de Paris. T. II).
- Petrounias, E. 1993: *Neoellēnikē grammatikē kai sygratikē analysē* [Modern Greek grammar and comparative analysis]. Vol. 1. Theory. Thessaloniki: University Studio Press.
 Πετρούνιας, Ε. 1993: *Νεοελληνική γραμματική και συγκριτική ἀνάλυση*. Τ. Α'. Θεωρία. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.
- Ralli, A. 2017: *Leksiko dialektikēs poikilias Kydōniōn, Moskhonēsiōn kai Boreioanatolikēs Lesbou* [Dictionary of dialectal varieties of

- Kydones, Moschonisia, and Northeastern Lesbos*]. Athens: Hellenic History Foundation.
- Ράλλη, Α. 2017: *Λεξικό διαλεκτικής ποικιλίας Κυδωνίων, Μοσχονησίων και Βορειοανατολικής Λέσβου*. Αθήνα: Ελληνικό Ίδρυμα Ιστορικών Μελετών (ΙΔ.ΙΣ.ΜΕ.).
- Tursun, V. 2019: *Romeika-Türkçe sözlük. Trabzon Rumcası*. İstanbul: Heyamola yayınladı.
- Tzitzilis, Ch. 2000: [Modern Greek dialects and Modern Greek dialectology]. In: Christidis, A. F., Arapopoulou, M., Giannoulou-poulou, G. (eds.). *Ē ellēnikē glōssa kai oi dialektoi tēs [The Greek language and its dialects]*. Athens: Greek Ministry of Education; Center for the Greek Language, 15–21.
- Τζιτζιλής, Χ. 2000: Νεοελληνικές διάλεκτοι και νεοελληνική διαλεκτολογία. Στο: Χριστίδης, Α.-Φ., Αραποπούλου, Μ., Γιαννουλοπούλου, Γ. (επιμ.). *Η ελληνική γλώσσα και οι διάλεκτοί της*. Αθήνα: ΥΠΕΠΘ; Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 15–22.
- Xydias, A. 2016: How a headmaster is trying to save an ancient language. *Christian Science Monitor*. <<http://www.csmonitor.com/World/Making-a-difference/2016/0818/How-a-headmaster-is-trying-to-save-an-ancient-language>>, published 18.08.2016, accessed 30.03.2024.
- Xydropoulos, G. J. 2019: [Dictionary of dialectal varieties of *Kydones, Moschonisia, and Northeastern Lesbos* by A. Ralli. A lexicographic analysis]. In: Karla, G. I., Manolessou, I., Pantelidis, N. (eds.). *Lekseis. Timētikos tomos ja tē Khristina Mpasea Mpezantakou [Words. Honorary volume dedicated Christina Mpasea-Mpezantakou]*. Athens: Kardamitsa Publications, 359–375.
- Ευδόπουλος, Γ. Ι. 2019: Το διαλεκτικό λεξικό Κυδωνίων, Μοσχονησίων και Βορειοανατολικής Λέσβου της Α. Ράλλη. Μια μεταλεξικογραφική θεώρηση. Στο: Κάρλα, Γ. Α., Μανωλέσσου, Ι., Παντελίδης, Ν. (επιμ.). *Λέξεις. Τιμητικός τόμος για τη Χριστίνα Μπασέα-Μπεζαντάκου*. Αθήνα: Εκδόσεις Καρδαμίτσα, 359–375.
- Zimov, D. I. 2020: *Russko-pontijskij slovar' obihodnoj leksiki [Russian-Pontic dictionary of everyday speech]*. Pyatigorsk: Pyatigorsk State University.
- Зимов, Д. И. 2020: *Русско-понтийский словарь обиходной лексики*. Пятигорск: Пятигорский государственный университет.